Históricas Digital

Bernardino de Sahagún

"Sermón 58"

p. 627-635

Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana
Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)
Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)
Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

[SERMÓN 58]

SAN ANDRÉS

Tema: "Y enarbolará un estandarte, entre las naciones, y reunirá a los fugitivos de Israel, y recogerá a los dispersos de Judá, de los cuatro puntos de la tierra" (Isaías 11:12)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 181-184)

El sermón está distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. San Andrés fue un mártir que, al igual que Jesús, murió crucificado, de manera que el tópico central es la cruz en tanto arma de guerra de los cristianos. En el exordio se invita a los padres a amonestar a sus hijos sobre la importancia de conocer las armas de guerra terrenales y, principalmente, las espirituales, es decir, la cruz de Cristo. La primera parte se enfoca en que el oyente entienda que la cruz es un símbolo que debe portar todo el tiempo, para así derrotar a su enemigo el *tlacatecolotl*. En la segunda parte se especifica el significado de la cruz y qué es lo que representa. Hay aquí varias citas tomadas de la Sagrada Escritura que sirven al predicador para elaborar pruebas de que la cruz es un arma espiritual muy poderosa. En la tercera parte se relatan los episodios más relevantes del martirio de san Andrés, así como los ritos funerarios que acompañaron su cuerpo.

El sermón presenta tachaduras, anotaciones marginales y entre renglones y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl. En la parte superior de la página hay una nota que dice "Sanctoral", advirtiendo que aquí comienza una serie de sermones dedicados a los principales santos de la Iglesia ordenados conforme al calendario litúrgico del ciclo del santoral.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

[181] Sanctoral

In die Sancti Andree
Thema Leuauit d*omin*us signu*m* in nationibus et congregauit dispersos ysrael {Esa*ias* 11}[1]

In tevatl titeta titena vel xiccaqui, ca monavatil ynic ticmachtiz mopiltzi*n*, y*n* mocoₙeuh in pater n*oste*r Aue m*ari*a Credo, Salue regina: inic momoztlae quimotlatlauhtiliz t*otecuy*o, in iquac meva youatzinco, yva*n* in iquac moteca yeyoua, yva*n* in iquac teopa*n* calaqui: vel ticcuitlaviltiz inic iciuhca quimatiz. Ca ytlaviz ichimal ymacquauh in ta*nim*a inic vel quitopeua tlacatecolutl. tla xiccaqui no ticnonotzaz y*n* mopiltzin yn itechpa nica*n* tlalticpac tlaviztli in tlalticpac quachpanitl in yaopa*n* monequi, tiquilhuiz. Notlaçopiltzine, tla xiccaqui, in tlalticpac tlatoque, cece*n*yaca quipia in itlaviz in iquachpa in itechpa tlachiya ymacevalhua ic quitocativi in iquac yaoyotl mochiva. Auh in yaoquizque ce*n*ca intech monequi vel quiximatizque in itlaviz in iquachpa*n* in itlatocauh inic quitocatiazque quitztiazque in iquac yaoyotl mochivaz, inic amo mopolozq*ue* inic amo mixcuepazq*ue*. In castilla*n* tlatoani ytech quitlalia ytlaviz in iquachpa: ca yevatl in Cruz chichiltic, ic yevatl quitocativi in Castilla*n* tlaca: auh in ixquichtin yaoquizque, ca no yevatl in cruz ic momachiotia inic vel miximati, yeuatl in chichiltic cruz imelpa*n* quiquetza ic momachiotia inic amo monepa*n*mictizque {In israellaca oquimonaoatilli y*n* totecuiyo dios y*n*ic mocuachpa*n*tizq*ue* motlaviztizq*ue* y*n* valmotecpanozq*ue* iauhpan iz cadqui y*n* itlatoltzin. Singulis p*er* turmas signa adque vigilla et domos cognationu*m* suaru*m* castrameta-

1 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

[181] Santoral

En el día de san Andrés
Tema: *Levabit Dominus signum in nationes, et congregavit dispersos Israel*[1] {Isaías 11}

Tú, tú que eres padre, tú que eres madre, ¡escucha esto! Es tu mandato que a tu hijo, a tu niño le enseñes el *Pater Noster*, el *Ave María*, el *Credo*, el *Salve Regina*, para que le ruegue a Nuestro Señor todos los días al levantarse por la mañana, y en la noche cuando se acuesta y cuando entra al templo. Pon especial cuidado en que inmediatamente sepa que el *chimalli*,[2] la *macquahuitl*,[3] son las armas de nuestra *ánima*, pues con ellas puede apartar al *tlacatecolotl* [diablo]. ¡Por favor escucha esto! También amonesta a tu hijo acerca de las armas de aquí de la tierra, de los estandartes de la tierra que se necesitan en la guerra. Dile: "¡Querido hijo, mío por favor escucha esto! Cada uno de los *tlahtohqueh* [reyes] de la tierra guarda sus armas, sus estandartes, sus macegualeslas miran en ellos [y] por ello los van siguiendo cuando hay guerra. Y es muy necesario que los que van a la guerra reconozcan las armas, el estandarte de su *tlahtoani*, para que lo vayan siguiendo, lo vayan viendo cuando haya guerra, para que no se pierdan, para que no se confundan entre ellos. El *tlahtoani* de Castilla pone sus armas en su estandarte, que es la *cruz* roja con la que la gente de Castilla lo va siguiendo. Y también se marcan con aquella *cruz* todos cuantos

1 Et levabit signum in nationes, et congregabit profugos Israel, et dispersos Juda colliget a quatour plagis terrae. Isaías 11:12 (*BSIVC*). "Y enarbolará un estandarte, entre las naciones, y reunirá a los fugitivos de Israel, y recogerá a los dispersos de Judá, de los cuatro puntos de la tierra" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 280).
2 Especie de escudo prehispánico.
3 Arma prehispánica a manera de macana, con navajas de obsidiana insertas a los costados.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

buntur filii israel. numeri 2. quitoznequi In ipilhoan israel ynic vel motecpanizque iauhpan quidquiiaque yn incuachpan yoan intlaviz}[2] O nopiltzine ca cenca monequi tiquiximatiz in itlaviz motlatocauh, ic timomalhuiz ic timochicauaz: ca no monequi ic timomachiotiz inic vel tiximachoz ca itech tipovi yn motlatocauh, ic no mitzpalevizque yn moyaoquizcapova intla mitzmictiznequizque moyaova. Yuhquiy, inic quinnonotza quimizcalia inpilhua in yevantin tetava. Ca no yuh quimochivilia yn tonantzin Santa yglesia: techmononochilia yn timochintin tipilhua, inic tiquiximatizque itlaviztzin yn toteouh totlatocauh. Auh in axcan inic vel achitzin etc. Aue maria.

prima pars

Leuauit dominus signum in nationibus et congregauit dispersos ysrael. Esais 11. Inyn teotlatolli yn axcan onocontenquixti notlaçopilhuane, oquicuilotia in Esaias propheta, inic monavaitoa ynic momelava quitoznequi. In totecuiyo oquimoquechili machiyotl quachpanitl in invicpa tlateotocanime: yvan oquinmocentlalili in ipilhuan ysrael. Inin teotlatolli inic vel anquimelavacacaquizque notlaçopilhuane, xivalmotlavan a la guerra, pues con ella pueden reconocerse, aquella *cruz* roja se yergue en su pecho, se marcan con ella para no matarse entre ellos. {Nuestro Señor Dios les ordenó a los israelitas que se abanderaran, que se armaran, que se pusieran en formación en el lugar de la guerra. He aquí su palabra: *Singulis per turmas, signa, adque vixilla, et domos cognationum suarum, castrametabuntur filii Israel.*[4] Números, 2. Quiere decir: 'Los hijos de Israel fueron llevando su estandarte y sus armas para ponerse en formación en el lugar de la guerra'.} ¡Oh, hijo mío! Es muy necesario que reconozcas las armas de tu *tlahtoani* con las que te protegerás, con las que te fortalecerás, también es necesario que te marques con ellas, para que puedas ser reconocido como parte de tu *tlahtoani*. Si tus enemigos quieren matarte, con ello te ayudarán tus compañeros de guerra." Con esto mismo es con lo que aquellos que son padres amonestan, instruyen a sus hijos, así como lo hace nuestra madre la Santa Iglesia, quien nos amonesta a todos nosotros que somos sus hijos para que reconozcamos las armas de nuestro *teotl* [divinidad], de nuestro *tlahtoani*. Y para que yo pueda [declararles] un poquito más, etcétera. *Ave María*.

Primera parte

Levabit Dominus signum in naciones, et congregavit dispersos Israel. Isaías, 11. ¡Queridos hijos míos!, el *profeta* Isaías fue escribiendo esta palabra divina que pronuncié hoy, [y] dicha en náhuatl, declarada quiere decir: "Nuestro Señor

2 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

4 Singuli per turmas, signa, atque vexilla, et domos cognationum suarum, castrametabuntur filii Israel, per gyrum tabernaculi foederis. Números 2:2 (*BSIVC*). "Los hijos de Israel acamparán alrededor del Tabernáculo de la Alianza, cada cual en su compañía, bajo las banderas y estandartes propios de su casa y linaje" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. I, p. 178).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

caquitica. In yevatzin totlatocauh Jesuchristo inic valmouicac nican tlalticpac yaoyotl quimochivilico, quicalico in tlacatecolutl: ca yeuatl tlatocatia yn nican tlalticpac. Yuh ca in teotlatolli in oquimitalhui totecuyo Jesuchristo {Nunc iudicium est mundi nunc princeps huius mundi eicietur foras. Joanis 12 capitulo quitoznequi}[3] In axcan tlatzontequililoz in tlalticpac tlatoani axcan totocuz. Inin teotlatolli quimitalhui yn totecuyo in iquac Jueves Santo; in iquac ça iyopa intlan motlaqualti ytlamachtilhua. Auh inic momelauacacaquy quitoznequi ye nimiquiz in itech Cruz, auh yn nomiquiz ic nictlatzontequiliz yn tlacateculotl, ic nictotocaz: inic aocmo cemanavac tlatocatiz. Ca yevatly inic neci ca ytlaiyoviliztica quimototoquili yn toyaouh in totecuyo, Auh in yevatl Cruz in itech momiquili totecuyo, ca itlaviztzi ca iquachpan omochiuh, tomachiyouh omochiuh yn timochintin tixpianome. Auh ca niman iquac in titoquaatequia **[182]** ic techmachiotia tonantzin Santa yglesia; ca telpan yvan tixquac {yoan tocuitlapa}[4] cruztica techmomachiotilia in ica Chrisma yvan in ica olio tlateochivalli. Occenca iquac yn topan mochiva Confirmacion cruztica tixquac techmachiotia in obispo ica Crisma. Inin machiyotl ca itlaviztzin yn totecuyo Jesuchristo; ca tomachiyauh in timochintin tixpianome, ye tiquiximati ic titomachiotia momoztlae, ixpan titopechteca, ixpan titotlanquaquetza cenca ticmaviztilia yeica ca itlaviztzin yn totecuyo. {Mihi auten absit gloriari nisi in cruce domini nostri hiesu xpi per quem mihi mundus crucifixus est et ego mundo. Ad Galatas 6 capitulo}[5] Auh in San

3 Al margen derecho. M-Sahagún 2.
4 Sobre el renglón. M-copista.
5 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

levantó señal, estandarte contra los idólatras, y reunió a los hijos de Israel." ¡Queridos hijos míos!, para que puedan entender correctamente esta palabra divina, escuchen esto: Cuando aquel que es nuestro *tlahtoani* Jesucristo vino aquí a la tierra, él vino a hacerle la guerra, vino a combatir al *tlacatecolotl*, pues éste gobernaba aquí en la tierra. Así está en la palabra divina que dijo Nuestro Señor Jesucristo: {*Nunc judicium est mundi: nunc princeps hujus mundi ejicietur foras*.[5] Juan, *capítulo* 12. Quiere decir:} "Hoy será juzgado el *tlahtoani* de la tierra, hoy será expulsado." Nuestro Señor dijo esta palabra divina durante el *Jueves Santo*, cuando comió por última vez al lado de sus discípulos. Y para que se entienda correctamente, quiere decir: "Ya moriré en la *cruz* y con mi muerte castigaré al *tlacatecolotl*, con ella lo expulsaré, para que ya no gobierne el mundo." Con esto mismo se comprueba que Nuestro Señor expulsó a nuestro enemigo con su sufrimiento, y que aquella *cruz* en la que murió Nuestro Señor es la que se hizo su arma, su estandarte que se hizo señal de todos nosotros los *cristianos*. Y luego de que nosotros nos bautizamos **[182]** nuestra madre la Santa Iglesia nos marca con ella, nos marca con la *cruz*, con el *crisma* y con el *olio* consagrado en el pecho y en la frente {y en la espalda.} El *obispo* nos marca la frente con la *cruz*, con el *crisma* particularmente cuando se nos hace la *confirmación*. Esta señal es el arma de Nuestro Señor Jesucristo [y] es señal de guerra de todos nosotros los *cristianos*, ya la reconocemos, nos marcamos diariamente con ella, nos inclinamos ante ella, nos arrodillamos ante ella, la honramos mucho porque es arma de Nuestro Señor. {*Mihi autem absit gloriari, nisi in*

5 Nunc judicium est mundi: nunc princeps hujus mundi ejicietur foras. Juan 12:31 (*BSIVC*). "Ahora *mismo* va a ser juzgado el mundo: ahora el príncipe del mundo va a ser lanzado fuera" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 152).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

pablo quimitalhuiya. In timochintin tixpianome cenca totech monequi tictotlaviztizque in iCruz t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o ic titoten*yotizque* ic titomavizotizque. Auh in cruz, yeica ca itlaviz y*n* t*otecuy*o in tona*n*tzin Santa ygl*es*ia ce*n*ca quitlaçotla ce*n*ca quimaviztilia, teopa*n* mopia teocuitlatl temaquiztli ynic mochiva: otlica tepeticpac moquetza: in iq*ua*c tlayavalolo in quachpanyetiuh in teopixque etc. In yevatl machiyotl techmoquechilili y*n* t*otecuy*o, in timochintin tixpianome inic titoce*n*tlalia, auh in toyaova*n* ic momauhtia.

cruce Domini nostri Jesu Christi: per quem mihi mundus crucifixus est, et ego mundo.[6] En Gálatas, *capítulo* 6.} Y san Pablo decía: "A todos nosotros los *cristianos* nos es muy necesario armarnos con la *cruz* de Nuestro Señor Jesucristo, honrarnos con ella, afamarnos con ella." Y nuestra madre la Santa Iglesia ama mucho, honra mucho la *cruz*, porque es el arma de Nuestro Señor. Al ser hecha de oro, de piedras preciosas, ella se guarda en el templo, ella [está] erguida en los caminos, en lo alto de los cerros, cuando hay procesión la va abanderando el *teopixqui* [sacerdote], etcétera. Nuestro Señor erigió esta señal con la que todos nosotros los *cristianos* nos reunimos y con la que se aterran nuestros enemigos.

2ª pars

Leuauit d*omin*us signu*m* etc. Aço tiquitoa nopiltzine. Ca ye niquiximati in itlaviz in iquachpa*n* noteouh notlatocauh: yevatl in Cruztzi ca nictlaçotla nicmaviztilia ixpa*n* ninopechteca: tle iva*n* y*n* notech monequi nicchivaz? tla xiccaqui nopiltzine occe*n*tla*n*ma*n*tli y*n* motech monequi: ca monequi ticmachtiz tlein imachiyo tlein inezca. Ca inezca in tlaiyoviliztli ynezca in tlamacevaliztli: ca in yevatzin toteouh totlatocauh ytech otlaiyovi in Cruz in ipanpa totlatlacol, ic otechmachiyoquechili, inic teva*n*tin no titlaiyoviz*que* titlamacevazque in nica*n* tlalticpac ypanpa totlatlacol. Auh in yeva*n*tin ytettzinco povi t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o: cenca quimocuitlauiya in tlamacevaliztli, in itlaiyoviltiloca y*n*nacayo. Yuh quitoa in San pablo {Qui aute*m* sunt xpi carnem suam crucifixeru*n*t cu*m* viciis et concupiscenciis Ad galatas 5 capi*tul*o q*uitoz*n*equi*}[6] In aquiq*ue* itettzinco povi t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o, quitlaiyo-

Segunda parte

Levabit Dominus signum, etcétera. ¡Hijo mío!, quizá dices: "Ya reconozco el arma, el estandarte de mi *teotl*, de mi *tlahtoani*, es aquella que es la *cruz*. Yo la amo, la honro, me inclino ante ella ¿qué más me es necesario hacer?" ¡Hijo mío, por favor escucha esta otra cosa que te es necesaria! Es necesario que sepas lo que ella representa, lo que ella significa. Su significado es el sufrimiento, su significado son las penitencias, pues aquel que es nuestro *teotl*, nuestro *tlahtoani* sufrió en la *cruz* por nuestros pecados; con ello nos estableció el modelo para que también nosotros sufriéramos, [para que] hiciéramos penitencias aquí en la tierra por nuestros pecados. Y aquellos que son parte de Nuestro Señor Jesucristo ponen mucho cuidado en las penitencias, en el

6 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

6 Mihi autem absit gloriari, nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi: per quem mihi mundus crucifixus est, et ego mundo. Gálatas 6:14 (*BSIVC*). "A mí líbreme Dios de gloriarme, sino en la cruz de nuestro Señor Jesucristo: por quien el mundo está *muerto y* crucificado para mí, como yo lo estoy para el mundo" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 288).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

viltia quitolinia in i*n*nacayo in ipanpa intlatlacol. Yevatly*n* ic neci, ca yeva*n*tin vel itettzinco povi in t*otecuy*o Je*s*uchr*isto*: in aquique quitlaçotla tlamacevaliztli: quitolinia in i*n*nacayo ipaltzinco t*otecuy*o, ca itettzinco mixcuitia. Miequi*n*tin omoquaatequique quitquitinemi in Cruz, ic momachiotia in cruz ~~ic momachiotia~~ ixpa*n* mopechteca: auh in tlein quinezcayotia in tlein ytech omolnamiqui Cruz, amo quimati. Nopiltzine in iquac cana tiquitta Cruz ytech tiquilnamiquiz in itlaiyovilitzin t*otecuy*o in itech omomiq*ui*lli topanpa inic otechmomaquixtili, ~~nima*n*~~ timopechtecaz ticmotlatlauhtiliz in t*otecuy*o tiquitoz. Adoram*us* te christo etc. nima*n* tiquilnamiquiz ca tlamacevalizmachiyotl: ca moneixcuitil inic titlamaceuaz ypanpa motlatlacol etc. In tlatlacovani in amo ytettzinco povi t*otecuy*o, ça*n* yevatl quitlaçotla in papaquiliztli in ipapaquiliz inacayo: çan quitlaelitta **[183]** in Cruz: yeica ca amo ytettzinco povi in t*otecuy*o J*e*suchr*isto*. Quimitalhui in San pablo. ~~Inimici eruns xpo cuor deus venter~~. {Inimicos crucis christi: quor*um* finis interit*us*: quor*um* deus venter est: et gloria in co*n*fusione ipsor*um*: qui terrena sapiu*n*t. philipen*ses* 3 cap*itulo*}[7] In tlatlacovani quimoyaotia in Cruz t*otecuyo* J*e*suchr*isto*, in yeva*n*tin in imiti yuhqui*n* quimoteotia. {Iehica çan quixcavia y*n* quitemua yn atl y*n* tlacualli y*n* tlailpaquiliztli y*n* icuitlaxcul iuhquima teutl ipan quimati: yehoa*n*tini quitlayllitta in tlamaceoaliztli y*n* qualli nemiliztli yoa*n* quiiauhchiva}[8] Yevatly inic neci, ca in yeva*n*tin q*ua*ltin yectin ytech pachivi in Cruz, itlan mololova itlan moce*n*tlalia: auh in yeva*n*tin tlatlacovani ixpa*n*pa eva

7 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

8 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

sufrimiento de su cuerpo. Así lo dice san Pablo: {*Qui autem sunt Christi, carnem suam cricifixerunt cum vitiis et concupiscentiis*.[7] En Gálatas, *capítulo* 5. Quiere decir:} "Quienes son parte de Nuestro Señor Jesucristo atormentan, aquejan su cuerpo por sus pecados." Con esto mismo se comprueba que aquellos que son parte de Nuestro Señor Jesucristo son quienes aman las penitencias, [quienes] aquejan su cuerpo por Nuestro Señor, pues siguen su ejemplo. Muchos que se han bautizado andan llevando la *cruz*, se marcan con la cruz, ~~se marcan con ella~~ se inclinan ante ella y no saben lo que la *cruz* significa, lo que se conmemora a través de ella. ¡Hijo mío!, cuando ves la *cruz* en algún lugar, a través de ella has de recordar el tormento de Nuestro Señor, quien nos salvó al morir por nosotros en ella. ~~luego~~ Inclínate, ruégale a Nuestro Señor, di: "*Adoramus te Christus*",[8] etcétera. Luego recuerda que es señal de penitencias, que es nuestro ejemplo para que hagamos penitencias por nuestros pecados, etcétera. El pecador no es parte de Nuestro Señor, él sólo ama aquella alegría que es la alegría de su cuerpo, él sólo odia **[183]** la *cruz*, porque no es parte de Nuestro Señor Jesucristo. San Pablo dijo: ~~*Inimici cruns xpo cour deus venter*~~ {*Inimicos crucis Christi: quorum finis interitus: quorum Deus venter est: et gloria in confusione ipsorum, qui terrena sapiunt*.[9] Filipenses, *capítulo* 3.} "Los peca-

7 Qui autem sunt Christi, carnem suam crucifixerunt cum vitiis et concupiscentiis. Gálatas 5:24 (*BSIVC*). "Y los que son de *Jesús* Christo, tienen crucificada su propia carne con los vicios, y pasiones" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 286).

8 Te adoramos, Cristo.

9 Multi enim ambulant, quos saepe dicebam vobis (nunc autem et flens dico) inimicos crucis Christi: quorum finis interitus: quorum Deus venter est: et gloria in confusione ipsorum, qui terrena sapiunt. Filipenses 3:18-19 (*BSIVC*). "Porque muchos andan por ahí, como os decía repetidas veces (y aun ahora lo digo con lágrimas),

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

quitetzanmati, quimoyaotia; no yevantin yn tlatlacatecolo etc.

dores atacan la *cruz* de Nuestro Señor Jesucristo, ellos hacen como que la adoran, {pero en su interior sólo cuidan, buscan el agua, la comida, el deleite carnal, así sus tripas son el *teotl* al que se aficionan. Éstos odian y le hacen la guerra a las penitencias, a la buena vida".} Con esto mismo se comprueba que aquellos que son buenos, que son rectos se acercan a la *cruz*, se juntan en torno a ella, se reúnen en torno a ella, y que aquellos que son pecadores se retiran de su presencia, la consideran *tetzahuitl* [augurio], la atacan. Ellos también son *tlatlacatecoloh*, etcétera.

3ª pars

Leuauit dominus signum in nationibus et congregauit dispersos ysrael quitoznequi In totecuyo oquimoquechili ymachiotzin in invicpa tlateotocani in tlatlacovani: auh in imacevalhua in ipilhuan ysrael yn maquiztiloni ic oquinmocentlalili. tla xiccaqui nopiltzine, in yevatl Cruz in itlaviztzin totecuyo, in yevantin tlateotocanime cenca ic motlapololtia, cenca ic momauhtia: auh in yevantin tlatlacovani cenca ic pinava cenca quimacaci, no yevantin in tlatlacatecolo ic cenca miçaviya momauhtia ixpanpa eva. Auh in qualtin yectin cenca quitlaçotla quimaviztilia ytech mixcuitia itech momati ic quitelchiva in tlalticpacayotl, ic quitelchiva in ipapaquiliz ynnacayo: queleuiya quitemova in intlaiyoviltiloca in intoliniloca yvan in miquiztli, cenca tlaiyoviznequi cenca miquiznequi ipaltzinco yn toyecuyo Jesuchristo Ca yuh quichiuh in itlaço dios in Sant Andres apostol: inic cenca quitlaçotlac cruz oquitelchiuh ixquich yhaxca ytlatqui, omotolini ipanpatzinco in totecuyo Jesuchristo, oquitelchiuh in ixquich papaquiliztli, ohytech quipacho in tlaiyoviliztli in miquiztli, inic ytech Cruz omomi-

Tercera parte

Levabit Dominus signum in naciones et congregavit dispersos Israel. Quiere decir: "Nuestro Señor levantó su señal contra los idólatras, los pecadores, y con el instrumento de la salvación reunió a los maceguales, a los hijos de Israel." ¡Hijo mío, por favor escucha esto! Aquella que es la *cruz* es el arma de Nuestro Señor con la que aquellos que son idólatras se perturban mucho, con la que se espantan mucho. Y aquellos que son pecadores se avergüenzan mucho con ella, le temen mucho, y también aquellos que son *tlatlacatecoloh* se aterran mucho, se atemorizan por ella, huyen de ella. Y los buenos, los rectos la aman mucho, la honran, toman ejemplo de ella, se aficionan a ella, por eso desprecian lo terrenal, por eso desprecian la alegría de su cuerpo, ellos desean, buscan su tormento, su pena y la muerte, ellos quieren atormentarse en demasía, quieren morir en demasía por Nuestro Señor Jesucristo. Así obró san Andrés *apóstol*, el

que se portan como enemigos de la cruz de Christo. El paradero de los cuales es la perdición: cuyo Dios es el vientre: y que hacen gala de lo que es su desdoro *y confusión*, aferrados a las cosas terrenas" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 301).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

quili ypanpatzinco yn totecuyo Jesuchristo In iquac quinonotz ce tlacatl tlateotocani {Egeces}[9] Juez topile catca, miectlamantli in teotlatolli ic quinonotz, no yvan quilhui. In Cruz ca cenca maviztililoni, ca vei machiyotl, vey neixcuitilli. Auh in yevatl Juez itoca catca Egeas, ic motlapololti ipanpa ca tlateotocani, nimán quito. In tevatl tandres, tleicán tiquitoa ca maviztililoni ca vey machiyotl in Cruz? ca telchivaloni ca tlaiyoviliztli. Auh intla camo tinechtlacamatiz, tevatl ticyeyecuz in quenami cruz, aço nellin maviztililoni, anoço tetlaiyovilti. Nimán quilhui in Sant andres. In timomati ieica niquimacaci in Cruz? ca nelli amo, ca çán nicmaviçova: auh cenca nicnequi cenca niqueleuiya yn ma itech nimiqui, yn ma itech nitlaiyovi. Auh in yevatl juez quilhui. Intla camo xinechtlacamati intla camo xiquinmoteoti yn toteua: uel nelli nimitzilhuiya, in yevatl Cruz ca cenca ticyecteneva ytech timamaçovaltiloz, yván occequi cenca miectlamántli inic **[184]** titlaiyoviltiloz. Auh in Sant andres quilhui. Ma vel ximoyolnonotza vel xictemo in ixquich tlaiyoviliztli, ic tinechtlaiyoviltiz: ca intla miectlamantli ic tinechtlaiyoviltiz, occenca ic nicnovellamachtiliz ic nicnopapaquiltiliz yn noteouh notlatocauh. Auh in yeuatl Juez Egeas nimán tlanavati cenca mecavitecuz, yván inic mamaçovaltiloz ytech Cruz: Auh in iquac oquimecavitecque, nimán quivicaque Cruztitech quimamaçovaltito: amo tepuztica quitetezotzonque in ima icxi, çán mecatica quimailpique quicxilpique in itech cruz. Auh in ye quimoviquilia, in iquac oquittac Cruz, yn oc veca nimán quimotlatlauhtili quito. In tiCruz cenca timaviztililoni ca ye titlateochivalli, yevatl in inamado de Dios. Al amar tanto la *cruz* él despreció todas sus propiedades, sus pertenencias, él se afligió por Nuestro Señor Jesucristo, despreció toda alegría, se acercó al tormento, a la muerte, en tanto que murió en la *cruz* por Nuestro Señor Jesucristo. Cuando él amonestó a {Egeas,} persona idólatra que era *juez topileh*,[10] lo amonestó con muchas palabras divinas y también le dijo: "La *cruz* es digna de mucha honra, es gran símbolo, gran ejemplo." Y como era idólatra, aquel *juez* cuyo nombre era Egeas se perturbó, luego dijo: "¡Tú, Andrés! ¿Por qué dices que la *cruz* es digna de honra, que es gran símbolo? Ella es digna de desprecio, es tormento y si no me obedeces experimentarás cómo es la *cruz*. Tal vez verdaderamente sea digna de honra o tal vez cause tormento." Luego san Andrés dijo: "¿Crees que debido a esto le temo a la *cruz*? Pues en verdad no, yo solamente la honro. Y mucho es lo que yo quiero, mucho es lo que yo deseo morir en ella, atormentarme en ella." Y aquel *juez* le dijo: "Si no me obedeces, si no adoras a mis *teteoh* en verdad te digo que serás extendido de brazos sobre aquella *cruz* que tanto alabas, y serás atormentado de muchísimas maneras." **[184]** Y san Andrés le dijo: "¡Considéralo! ¡Busca todo tormento para atormentarme! Si me atormentas de muchas formas con ello complaceré aún más, con ello deleitaré a mi *teotl*, a mi *tlahtoani*." Y luego aquel *juez* Egeas ordenó que fuera muy azotado y que fuera extendido de brazos en la *cruz*. Y habiéndolo azotado luego se lo llevaron, lo fueron a extender de brazos en la *cruz*. No golpearon con metal sus pies, sus manos, sino que con mecates lo ataron de manos, lo ataron de pies a la *cruz*. Y cuando lo llevaron vio la *cruz*

9 Entre renglones. M-Sahagún 2.

10 Literalmente "el que tiene vara de mando". Se trataba de una persona que ejercía algún cargo menor en la impartición de justicia de los pueblos indígenas en la época novohispana.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

cayotzin notemaquixticatzin y*n* motech omotlaiyovilti, omitzteochiuh, ica in itlaçoeçotzin omitzyecchichiuh. In yevatzin in ayamo motech mamaçovaltilo, titemauhti titeiçavi ticatca: auh in axca*n* ye motech omamaçoualtiloc y*n* notemaquixticatzin, ye motech nemacho tipaccacelilo, televilo. Auh in axca*n* ce*n*ca nimitzpaccaitta, ce*n*ca noyollocopa y*n* movicpa onivalla: ma mopaltzinco xinechpaccaceli: ca nitlamachtil y*n* tlatoani y*n* moteouh omamaçovaltiloc, ca mochipa onimitznotlaçotili mochipa onimitzelevi, mochipa onimitzmaviztili. Auh in oyuh quimitalhuiy, in Sa*n*t andres, nima*n* omopetlauh, in itilma qui*n*momaquili yn itemamaçovalticava: ic nima*n* quimamaçovaltique. Auh yn omamaçovaltiloc unca*n* temachtiaya in itech cruz, eilhuiti yn unca*n*, iqueilhuitl[10] ~~*yn* momicquili: Ca yevatli inic neci, ca in Sant andres ce*n*ca quimotlaçotili in cruz etc~~. {ilhuicacopa oaltemuc tlanextli unca*n* quimonextili totecuiyo J*e*suchr*ist*o oquimoiollalili nima*n* oquiz y*n* itlaçoa*ni*m*a* oquimuyquili y*n* totecuiyo Vmpa ilhuicatl itic vmpa mopapaquiltitica: auh y*n* inacayotzin y*n* inamic y*n* Egeas ytoca maximilla oquimanili tlaçotli paatl ic oquimaaltili tlaçotl tilmatli ic oquiquimilhui chalchiupetlacalco oquimotequilli: maviztililo y*n* inacayo nica*n* tlalticpac auh yn itlaçoanima tlatocati papaqui motlamachtia unpa ilhuicatl itic. Ma tictlatlauhtilica ynic topa*n* motlatlacol in ixpa*n*tzinco y*n* totecuiyo J*e*suchr*ist*o ynic timuchinti umpa tiazque. Ma y*uh* muchiva.}[11]

a lo lejos [y] luego le rogó, dijo: "Tú, *cruz*, eres muy digna de honra, pues ya eres sagrada. El cuerpo de mi Salvador se atormentó sobre ti, él te consagró, te atavió con su preciosa sangre. Cuando aún él no era extendido de brazos sobre ti tú eras causa de temor, causa de espanto, y ahora que mi Salvador ya fue extendido de brazos sobre ti tú ya eres estimada, eres recibida alegremente, eres deseada. Y hoy te veo con mucho agrado, de buena gana voy hacia ti. ¡Dígnate a recibirme alegremente!, pues soy discípulo del *tlahtoani*, de tu *teotl* que fue extendido de brazos. Siempre te he amado, siempre te he deseado, siempre te he honrado." Y esto mismo es lo que san Andrés dijo. Luego se desvistió, les entregó su tilma a los encargados de su extensión de brazos, por lo que luego lo extendieron de brazos. Y habiendo sido extendido de brazos allí estuvo predicando sobre la *cruz* durante tres días. Al tercer día ~~murió. Con esto mismo se comprueba que san Andrés amó mucho la *cruz*, etcétera.~~ {descendió luz de arriba del cielo, allí Nuestro Señor Jesucristo lo iluminó, lo consoló, luego salió su preciosa *ánima*, Nuestro Señor se lo llevó allá al interior del cielo, allí donde está deleitándose. Y la esposa de Egeas, cuyo nombre es Maximilia, extendió su cuerpo, lo bañó con ungüentos preciosos, lo envolvió con tilmas preciosas, lo recostó en un sepulcro de chalchihuites. Su cuerpo es honrado aquí en la tierra y su preciosa *ánima* gobierna, se regocija, goza allá en el interior del cielo. ¡Roguémosle a él por nuestros pecados frente a Nuestro Señor Jesucristo, para que todos nosotros vayamos allá! ¡Que así sea!}

10 Debe leerse *iyeilhuitl*.

11 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html